

Traducció Francès C 2. Curs 1998-99. 2on semestre

Professor: Joaquim Sala-Sanahuja. Despatx K007

Nombre de crèdits: 6

Nombre d'hores setmanals: 3 (Dimarts, 8h³⁰-10h³⁰; dijous, 12h³⁰-13h³⁰)

Hores de despatx: dimarts, 10h³⁰-12h³⁰; divendres, 10h³⁰-11h³⁰)

Objectius: Desenvolupament d'hàbits en el procediment de traducció. Millora en el coneixement de la llengua francesa i en les seves correspondències morfològiques amb el català i el castellà. Diferenciació de registres i aprofundiment de l'anàlisi del discurs per a un tipus de textos de nivell estàndard. Perfeccionament dels coneixements i hàbits adquirits a TC1.

Programa: A partir de treballs pràctics, s'estudiaran les unitats següents:

1. Anàlisi del text.

-- Concepte del text. Coherència textual. Ordre sintàctic, semàntic, estilístic i pragmàtic.

-- Matèries narratives. Organització narrativa. Xarxes semàntiques. Factors de coherència.

-- Pragmàtica del text. Destinatari: efectes i percepció. Situació del text. Contextualització. Càlcul d'elisions.

2. Exegesi lèxica.

-- Trasllat d'elements monosèmics; reactivació del nou sistema; impregnació contextual. Polisèmia i ambigüitat. Diferències de camps semàntics. Falsos amics.

-- Innovació lèxica: neologisme, prefixació i sufixació comparades, mots compostos, manlleu i "semitraducció".

-- Locucions. Transferència de parèmies.

3. Transferència sintagmàtica

-- Sintagma verbal

-- Deíctics i quantificadors

-- Relativització d'estructures gramaticals. Temps verbals relatius.

Girs nominals i girs verbals.

-- Reorganització dels elements de la frase. Construccions de relleu, hipèrbatons, etc.

4. Aspectes de coherència del discurs

-- Aspectes generals (Segmentació comparada; connexions i connectors; puntuació comparada...)

-- Connectors i operadors argumentatius

-- Operacions argumentatives (causa, refutació, oposició, concessió, restricció, oposició, etc)

5. L'estil

-- Connotació

-- Prosòdia

-- Transposició de figures

-- Processos de fossilització retòrica i pèrdua de retoricitat

La **metodologia** serà essencialment pràctica. A partir d'una selecció de textos, s'estudiaran els aspectes inclosos en el programa de la matèria. Aquests exercicis es realitzaran primerament a classe, en grup: n'ha de sortir el cos central de la traducció. Després, l'estudiant harà d'acabar la traducció a casa, per tal de poder triar les solucions i les variants que més li convinguin. L'exercici realitzat, serà corregit pel professor.

Pel que fa a l'**avaluació**, és necessari:

a) el lliurament dels treballs demanats, correctament traduïts, durant el curs, com a condició indispensable per a passar a b).

b) un examen que constarà d'una part amb textos curts, sense context, i d'una altra part amb un text complet i connotat. La nota final s'obté del promig d'aquestes dues parts.

Diccionaris:

Castellanos, J i C, *Diccionari Català/Castellà, Castellà/ Català*. Barcelona, Enciclopèdia catalana.

García-Pelayo, R., i Testas, J., *Dictionnaire moderne Français/Espagnol, Espagnol/Français*. París, Larousse, 1967

Robert, P., *Dictionnaire alphabétique et Analogique de la Langue française*. París, Le Robert, 1977